Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I najpierw wyratuje JAHWE namioty Judy, aby chwała domu Dawida i chwała mieszkańców Jerozolimy nie przewyższała Judy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wyratuje najpierw namioty Judy, aby dom Dawida oraz mieszkańcy Jerozolimy nie górowały znaczeniem nad Judą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I najpierw JAHWE wybawi namioty Judy, aby chwała domu Dawida i chwała mieszkańców Jerozolimy nie wywyższały się przeciwko Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zachowa Pan i namioty Judzkie pierwej, aby się nie wywyższała chwała domu Dawidowego, i chwała obywateli Jeruzalemskich przeciwko Judzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbawi JAHWE przybytki Juda jako na początku, aby się nie wielmożnie chłubił dom Dawidów i chwała mieszkającym w Jeruzalem przeciwko Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najpierw wesprze Pan rody judzkie, aby sława domu Dawida i sława mieszkańców Jeruzalem nie przewyższała Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najpierw wyratuje Pan namioty Judy, aby chwała domu Dawida i chwała mieszkańców Jeruzalemu nie przewyższała Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wybawi najpierw namioty Judy, aby wspaniałość domu Dawida i mieszkańców Jerozolimy nie wynosiła się nad Judę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najpierw JAHWE ocali namioty Judy, aby sława domu Dawida i sława mieszkańców Jerozolimy nie przewyższała Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najpierw Jahwe wyzwoli namioty Judy, ażeby Dom Dawida i mieszkańcy Jerozolimy nie wznieśli się ponad Judę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь спасе поселення Юди так як від початку, щоб не величалася похвала дому Давида і хвала тих, що живуть в Єрусалимі над Юдою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY przede wszystkim podniesie namioty Judy, by sława domu Dawida oraz sława mieszkańców Jeruszalaim nie wywyższała się nad Judą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A JAHWE wybawi najpierw namioty Judy, aby piękno domu Dawida i piękno mieszkańców Jerozolimy nie przewyższyło Judy. |